

cəndamansa	چندمانسا	11	moonlike
bəlk	بالک		club
bəcən	بجن		speech, promise, assurance
ʃutab	شتاب		quickly
yawən	یاوری		assistance, aid, favour
mʊʃtəri	مشتري		Jupiter
pothi	پوتھی		book
xəter = xətrə	خطر = خطرہ		danger
bəbā-e bām	بالائے بام		over the roof
cardah	چارده	19	(19): full (moon)
dəft	دشت		desert, plain
xərbət	خربیت		emigration, exile
yəsti	استری		woman, wife
təw'əm	توام		twain
bər aməd h.	برآمد ہونا		come forth/out (opp. of <i>bər xət</i> , >)
dija	دیا		lamp
sway	سواغ		hau, back, clue
bəw bəgams	لو لگانا		practitioner: be constant in prayer
barvər	بارور		fruitful, plentiful
təmaʃa	تماشا		show sight, spectacle: anything strange/c
hənil rəhna	حمل رہنا		conceive, become pregnant
tab = rənʃ	تب = رنج		labour, toil

استان تولد کی

bəjna	بجنا	be played on (instrument)
cəng	ضنگ	harp
xwəb	زباب	rebeck

317

naxmə  
 təknist  
 hələ h.  
 təvəllüd h.  
 fəyda  
 təb  
 xəjəstə  
 nəzər qvəzənə  
 dərahəfəm  
 fələk mərtəbət  
 wətəyhrəgəm  
 zər-e nəgin  
 xagən-e cin  
 janəmāz  
 bənəyāz  
 bər bəgūā  
 māyās  
 dəv gənə  
 təhiz k.  
 jəjn  
 xylət  
 dərkər h.  
 xənsəmān  
 nəzib  
 nəzər kəlxənə  
 həkər dəvā  
 nəvəst bəjnā

۲. نغمه  
 آهنگ  
 طلوع آفتاب  
 تودد بودا  
 شیدا  
 تاب  
 خواجہ سرا  
 نذر نذرنا  
 در اراضیم  
 فلک مرتبت  
 عطا در رقم  
 زبرنگین  
 خاقان چین  
 جانناز  
 بے نیاز  
 پارنگنا  
 مایوس  
 دوگانہ  
 تہیہ کرنا  
 جشن  
 خدمت  
 درکار ہونا  
 خانہ ماں  
 نقیب  
 نقارخانہ  
 حکم دینا  
 نوبت بچلنا

melody, song  
 congratulation  
 rise  
 be born  
 possessed, mad (with love, &c.)  
 strength, power  
 eunuch  
 present offering / gift (to superior)  
 with the splendour / majesty of Darius  
 of celestial dignity  
 with the stamp of Heaven  
 under the signet = under the authority (of)  
 Emperor of China  
 prayer-mat  
 independent: i.e. God  
 a burden to be applied  
 despairing - in despair  
 double  
 prepare, set in order  
 banquet, feast, rejoicing  
 to be necessary  
 be necessary / wanted  
 steward, butler, cook  
 herald  
 place at porch of palace where drums are beaten  
 at stated intervals  
 give an order  
 beat the drums (at stated hours)

hazgari	نقارچی	۲۰	drummer
badle	بالہ		cloth of gold/silver
dan	دری		kind of cotton cloth
hath	M. ٹھاٹھ	۲۱	preparat <sup>n</sup> : adorn <sup>g</sup> : state, pomp, splendour
horab	F. طرب		joy, merriment
nylaf	M. خلاف		covering: (scabbard)
banat	بانات		broad-cloth
purzar	پرز		full of gold ('Muscad's')
fankna	ٹانگنا		fasten, tie, stitch
senk sauk k.	سینک سائک کرنا		warm, foment
zir o bera	زیر و برہ		treble & bass (also 'a pair of small kettle drums')
Jugun	شگون		omen: augury
dun dun?	دوں دوں		(presumably onomatopoeic)
Jadyan to jama	سادیانہ بجانا		play festive music: rejoice
gurde pe	گرد پیش		neighbourhood, vicinity: all around (read پیش یا پیش)
Jahnanzaz	شہنائوز		flute player
phyrki	پھرکی		whirligig; windmill (colloq's toy)
saz	M. ساز		musical instrument
serpec	سر پیچ		ornament of gold, etc; worn as part of kurban
mamul ke	معمول کے		wear, customary (lit. 'of habit')
	او پچیں		
	ارانا		
fakor	F. فکور		beat
dhun	F. دھن		tap: sound of drum
swghat	لگھڑ		agitation, passion, ardour: assiduity
twkha:	ترھئی		accomplished, expert
goma	F. قرنا		small trumpet: clarinet
			horn: bass trumpet

QA

zil  
 khar (z)  
 jhanjh  
 nava  
 thyaena  
 tali  
 we syr se  
 nowat  
 divane am  
 hub / tod  
 ke nang  
 mafayx  
 piz ad  
 almas  
 lal  
 japa  
 bhag  
 bhagotiya  
 hujam  
 abe abe  
 dhun  
 kongani  
 cana pazni  
 ka nam lana  
 sa zand  
 dhuni

F. زيل  
 F. کھر ج  
 F. جھانجھ  
 M/F. نوا  
 تھر کھنا  
 تالی  
 نئے سر سے  
 نوبت  
 دیوان عام  
 تودہ  
 کے ناؤں  
 MPL. مشائخ  
 پیرزادہ  
 الماس  
 لعل  
 جوڑا  
 بھاند  
 بھگتیا  
 ہجوم  
 آئے آئے  
 F. دھوم  
 گنگنی  
 چونا پزنی  
 برتکار  
 کا نام لینا  
 سازندہ  
 دھنی

treble  
 bass  
 cymbals  
 rita, sound: tune  
 move or dance in stately manner  
 person equipped w/ cymbals  
 anew, afresh, de novo  
 period, time (not drums' here)  
 public hall of audience  
 heap, mound, stack  
 in the name of  
 shakhs, holy men, shies  
 son/disciple of pir: holy man, merchant, br.  
 diamond  
 ruby  
 suit of clothes (not shoes here)  
 jester: buffoon: actor, player  
 dancer: dancing boy: player  
 making, swimming  
 01 01 . he! he!  
 noise, uproar  
 dancing-girl: hald (g: psy-girl)  
 dancing-girl  
 mention  
 musician  
 sound, air, tune

۲۲

	گایت	IT
	ریتکار	
gamun	قانون	
bin	F. بین	
harp	F. قہاپ	
tabla	طبلا	
myrdang	مردنگ	
khamaç	کھماچ	
sarangi	سارنگی	
tarb	F. قرب	
mom	موم	
tambur	طنبور	
sytar	ستار	
parda	پردہ	
calak o cast	چاراک و چیت	
	باشیں	
kumak	F. کمک	
gumbad-e caax	گنبد چرخ	
dhamak	دھمک	
lysat	لباس	
najat	نجات	
kynari	کناری	
ghungru	گھنگرو	
jhankana	جھنکا	
bala	بالا	
pharaku	پھروکا	
nathna	نٹھنا	

dulcimer/harp  
 Indian lute: vīnā  
 tap, pat, thump: sound of tabla when struck by palm  
 small pair of drums  
 kind of drum  
 name of a rāgini (mode) (read کھماچ (4. Notes, p. 11) for کھماچ)  
 fiddle  
 quick time in music: kind of musical time  
 wax  
 drum  
 sitar  
 musical time / mode  
 active, alert, agile  
 help, aid  
 'dome of the firmament'  
 noise (overhead), thump: glitter &c.  
 anything spread out: surface, expense: (carpet)  
 joy, pleasure  
 (edging, border) gold/silver lace  
 string of small bells worn round the ankle  
 tinkle, jingle  
 large earring  
 flutter, throb, twitch  
 nath: nose-ring

10A

ghafna	گھٹنا
dekhna dekhna	دیکھنا جاننا
chab	F. چب
sanghya	انگیا
mutkya	مکھڑا
noth	نچھ
phoban	F. پھین
missi	مسی
gulberg	گلبرگ
shafiq	شفیق
dava	دورا
qiyamat	قیامت
peer lana	پھیر لینا
am conse	چوری چوری سے
at k.	اوٹ کرنا
lot lot hojana	لوٹ پوٹ ہو جانا
tan	F. تان
araman	M. ارمان
dil lana	دل لینا
san, git	M. سنگیت
shardro	شعردرو
baranjog	بزم جوگ
bachmi	بچھی
parmylu	پرمیلو
dhit	دھبٹ
at tale	گت تلے

lessen, decrease  
 see, &c. (= dekhna)  
 beauty, grace, figure, body  
 women's under-jacket: bodice: stays  
 ۲۳  
 mouth: face  
 nose-ridge  
 ornament: grace, charm, beauty  
 powder for tingeing teeth black  
 'lip-leaf' = lip  
 redness of sky between sunset & nightfall: even<sup>g</sup> twilight  
 thread, line  
 = wonderful, &c. (?)  
 take back, withdraw  
 secretly, in stealth  
 conceal, screen  
 flounder, be agitated (at love &c.)  
 times, time &c.  
 with longing  
 captivate: win the heart of  
 chrous: entertainment w/ song, music & dance  
 flame-faced  
 invited w/ Brahmins?  
 (Labahmi) = beauty, grace  
 kind of dance (v. notes)  
 bold, impudent, saucy, barbaled  
 (pace: gait): time, mode of dancing  
 under

111

dagə	۱۶	۲۳	circumt, circumference
bəzən	برن		praise (v. notes)
dəndəmə	دندە		(rept <sup>hump</sup> noise): deceit, fascination
jətəna	چانا		make known: display
həkər	هوکەر		hide, hump, blow
dəwəpət	M. دهریت		kind of Hindi song: chorus to song/poem
lor ə gəl	شور و غل		noise, tumult, uproar
gəl	قول		speech <sup>talk</sup> &c. (reading <u>qo</u> for <u>qo</u> )
gəlyan	قلیان		kind of water-pipe / hugga
luli	لوی		dancing girl
səməy	سماں		concert, harmony, music
lālmiri	لشمیری		Kashmiri: dancing-boy
majira	مجیرا		eg. small eg. bal: incl. meant for feet/trees (Br. notes)
pəkhawəz	پکھاوج		kind of drum: tabor
qəd	دھول		kind of drum
yol	خول		company, band, troop
dhumidham	دھوم دھام = دھوم		noise, tumult, &c.
chəfi	چھٹی	۲۲	6 <sup>th</sup> day after birth of child
ləb e bərat	شب برات		feast in honour of dead ancestors on 14 <sup>th</sup> Sha'ban
həlāl	ہلال		new moon: crescent moon
pəlma	پلما		be nurtured, brought up: thrive
nyhəl	نیہال		sapling, young shoot
bəzəsgəyftə	F برس لائنتھ		ceremony of tying a knot on the anniversary of os birth
dəbəstə	دل بستہ		'heart-broken', afflicted: (enamored, &c.)
dudlə byhama	دو دو برھانا		wean
təvayft	F طوائف		troups, bands (of dancing girls): 5. a dancing girl

11 A

torony	F. قرنگ	wave, blow: joy, ecstasy
malma	ملنا	mb
san	سرد	cypress
barda	برده	prisoner of war: captive, slave

ستان تیراری میں باغ کے

zoxvani	ارغوانی	crimson purple
tamir	تعمیر	building, construction
xambay	خانہ باغ	enclosed garden, garden adjoining house
zorbtt	M. زربفت	gold brocade
saeban	سائبان	canopy, sunshade
zomygar	زیرنگار	gilded
afakna	اٹکنا	(stop hands, detain): fasten, join, attach
zoh	F. زہ	border, edge, parapet
lafakna	لٹکنا	(hang, swing): be kept waiting
nujgyaj	مقیش	brocade: gold/silver thread
qai	ڈوری	string, cord, braid
yy	F. جق	hanging screen/blind made of split bamboos
zushat	حال	impossible
swashni	سنبری	۲۵ of gold/golden: gilded
myyongz	مغرق	sunk/immersed in: gilded
gulkeai	گلکاری	flowering: flower-painting: embroidery: figured work
awguma	چوگنا	4-fold: quadruple
zaxwal	خمل	velvet
swthra	سحر	neat, elegant, beautiful
kyhna	برہنا	be extended: go on: advance
lxaxo	ظلی	aromatic unguent: kind of strong perfume
mzama	مشح	smell, sense of smelling